

РАНИТЕ НА СВОБОДАТА

Някои си купуват поводи за кучета от онези, кожените, с определена дължина. Други предпочитат автоматични на ролетка. Даваш му да тича на воля, но когато решиш, го придърпваш. Аз го пусках на свобода. Откакто избяга обаче два-три пъти и се върна цялото в рани, пускам го на свобода, но само в двора ми. Кучето ми вие по катериците, вечер по луната. А когато натрупаме дърва за огрев до оградата, се качва и я прескача. И пак се връща с рани. Тогава реших да го държа на синджир. За да не се наранява кучето ми.

As feridas da liberdade

Algúns mercan para os cans correas de coiro de lonxitude definida. Outros prefiren correas automáticas. Deixas o can correr solto, pero ti decides cando recuperalo. Eu ceibaba ao meu. Pero en dúas ou tres ocasións fuxiu e volveu cuberto de feridas, entón agora céiboo, pero só no meu xardín. O meu can ouvéalle aos esquíos, á lúa pola noite. E cando nós amoreamos leña á beira do valado el trepa e salta por el. E de novo volve con feridas. Despois disto decidín mantelo encadeado. Para que o meu can estea libre de feridas.

ИСКРАТА В НАС

Има една жица между бедрата и небцето. Една жица, на която органите са увисени като пране. Панталони със по два крачола, корсети, носни кърпички всякаква големина. Когато извие вятър, телта се откача и всички изпадат наведнъж. Има една жица, по която тече ток и в двата ѝ края по едно езиче. Случва се да стане късо съединение понякога и идват от електроснабдяване. Отварят прозореца на електромера, закачен за стената, проверяват печатите, плащаш. А ако не искаш да плащаш, прокарват ти жицата под земята.

A fáiſca en nós

Hai un cable entre as coxas e o padal. Un cable no que os órganos están colgados como roupa tendida. Pantalóns coas súas dúas pernas, xustillos, panos de varios tamaños. Cunha racha de vento a liña desfaiſe e todas caen. Existe un cable que conduce electricidade, e en cada extremo unha pequena glote. Ás veces hai un cortocircuíto no cadro e a compañía envía a alguén. Eles abren a porta do contador fixado na parede, comprobán os selos, ti pagas. Se non queres pagar, soterran o teu cable.

ОМАЛОМОЩЕНОТО ТИ ИСКАМ

Омаломощеното синьо на облака ти искам, извалял се, на ракията - отлежала, на охлюва - случайно настъпен, дето бавно-бавно се спуска, сякаш по наклон на стръмна писта и внимава, прането - отдавна изсъхнало на простора, ръцете - с петна на старицата, омаломощеното синьо на облака ти искам, провиснал над главата ми, докато чакам на някой светофар на червено и духва вятър топъл, който носи листата – снегоедът, последният пролетен, и сядаме по къси ръкави в кафенетата, омаломощеното ти искам, дроб разрязан.

Quérote exhausto

Quérote exhausto como unha nube azul que xusto deixou de chover, como augardente envellecida en barrica, como un caracol cuxa cuncha quebra e descende moi lentamente unha pendente inclinada, como a roupa tendida que secou hai moito tempo, como as mans a manchas dunha muller vella, quérote exhausto como esa nube azul pendurada sobre min, mentres agardo que cambie o semáforo e se levanta unha brisa quente de primavera, derretendo a neve, peneirando as follas, e sentamos en manga curta nas mesas de café, quérote exhausto como un fígado fresco a tremer.

PAIN IS SO CLOSE TO PLEASURE

Въпросът за любовта и болката
има не по-малко общо с физиката
отколкото с учението на Лао Дзь
Например
скачените съдове са не просто скачени
но и преливат от един в друг
И много важно тук е кой стои по-високо
къде е саксията с цветето къде кофата с водата
при условие че дълго те няма
Така че въпросът за любовта и болката
има не по-малко общо с Фреди Меркюри
отколкото с християнството

A dor está tan preto do pracer

A cuestión do amor e da dor
ten tanto que ver coa física
como coas ensinanzas de Lao Tzu
Por exemplo
vasos comunicantes non están só conectados
aliméntanse mutuamente
E é moi importante quen se atopa máis arriba
onde está a maceta onde o balde de auga
cando ti estás fóra
Polo tanto, a cuestión do amor e da dor
ten tanto que ver con Freddie Mercury
como co Cristianismo

СЕКРЕТНОСТ

Едно щракване
и оставаш във
или без пръст
най-често при децата
при всяко сгъване-разпъване
на крилата
гледах по телевизията
зарездането на пълнителите
на тубите с газ
дори копчетата –
опипването от слепите с бастун
на специалната настилка преди да пресекат
това безусловно окончателно прилягане
без значение какво го предшества
макар често еуфория
и няма нищо общо с
деликатното почукване по вратата

Conspiración

Un clic
e estás do lado de fóra
ou perdiches un dedo
especialmente os nenos
con cada pregar despregar
de ás
Vino na TV
a carga de cartuchos
de tubos para o gas
botóns mesmo -
o golpear das varas dos homes cegos
en pavimentos salpicados por un cruce -
este absoluto axuste incondicional
veña o que veña antes
frecuentemente é euforia
non ten nada en común cun
amábel petar na porta

ТРОИЦА

Слепотата на изчезването
на любими неща
за които дори споменът не помага
нито повтарянето и преповтарянето
нито знаците преди и в последствие
Някъде между тях
и няма значение дали е същият
или просто алегория
дали първият е още на мястото си
дали ще приемеш третия
или ще присадиш друг
но винаги се губи
сам
в компанията на някой
или завличайки нещо
онзи средния
като пръста на фигура от хора
от най-старата част на катедралата
в Сантяго

Trindade

A cegueira ante obxectos preciosos
que desaparecen
para a que nin a memoria é axuda
ou a repetición constante
ou sinais antes e despois
Nalgún lugar entre eles
-e non importa se é o mesmo
ou se trata dunha alegoría
se o primeiro aínda está no mesmo lugar
se recibirás o terceiro
ou te enxertarás noutro-
el sempre está perdido
só
en compañía de alguén
ou como unha rémora
-ese do medio-
como o dedo dunha figura do coro
na parte máis antiga da
catedral de Santiago

ГЛОБАЛНО ЗАТОПЛЯНЕ

От два дни не вали
но все още могат да се видят локви
тук-и-там
които постепенно се свиват
до най-дребни монети
Остава само влагата
дори само във въздуха –
онова първо лъхване от самолетната стълба
или сянката му от Разпятието в църквата
Св. Мария Саломе
Така невръстният ни син се протяга
на събуждане
задържа се в тази поза
И понеже климатът се променя
скоро тук ще е горещо
или ще вали непрекъснато
което е същото

Quecemento global

Non choveu dende hai dous días
pero pozas aínda se poden ver
aquí e alí
que gradualmente encollen
ata ser como moedas
Só queda a humidade
aínda que sexa no aire -
aquele primeiro cheiro nos chanzos do avión
ou a súa sombra na cruz da igrexa
de Santa María Salomé
Así é como o noso fillo pequeno se espreguiza
cando esperta
el fica así
Pero o clima está cambiando
pronto irá calor aquí
ou choverá todo o tempo
que é o mesmo